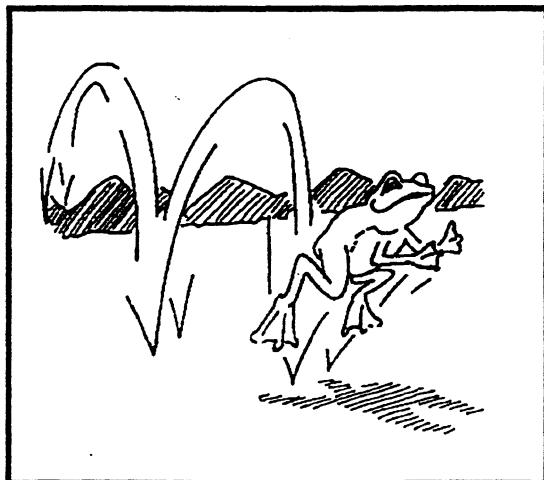




DOGE NABIRE POONO SEE NAADI MENAA



KATAK HENDAK KE NABIRE

Bahasa Auye
Bahasa Indonesia
Bahasa Inggris

DOGE NABIRE POONO SEE NAADI MENAA

KATAK HENDAK KE NABIRE

Buku Asli oleh:
Cathy Krekel

Diterjemahkan bahasa Indonesia oleh:
Vitri Caroline

Diterjemahkan bahasa Auye oleh:
Andreas Kayapaa
Michael Moxness

Digambarkan oleh:
Jeff Whetstone

**SIL International
2007**

Doge Nabire Poono Sce Naadi Menaa

© SIL PNG, 1992, 2007

Untuk kalangan sendiri

Katak Hendak Ke Nabire: Teks dalam bahasa Auye
di Papua

Froggie Goes to Nabire: Main text is in the Auye language
of Papua, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari SIL International.

Buku ini dapat terdapat di:

SIL

Jl Sosial Sentani

Jayapura, Papua

Indonesia

This shellbook was adapted from

Froggie Seeks the Good Life shellbook developed by:

Materials Development Centre

PO Box 397

Ukarumpa EHP 444

Papua New Guinea

ISBN (Shell Book): 9980-0-923-42-3

Cetakan pertama

2007

KATA SAMBUTAN

Perasaan bangga dan gembira, karena SIL Internasional Regional Papua sedemikian keluhuran dan ketinggian kepedulian terhadap bahasa, seni dan budaya sebagai citra diri masyarakat Papua, sehingga memahami, mendalami dan memadukan dalam bentuk tulisan.

Tulisan memegang peranan yang mendasar karena, menjadi kajian informatif serta bahan peragaan yang dapat digunakan untuk penyuluhan dan bimbingan sosial sebagai gerak dasar usaha kesejahteraan sosial. Penyuluhan dan bimbingan sosial membutuhkan sarana-sarana kerja dan sarana pendekatan, yang merupakan petunjuk-petunjuk sederhana praktis.

SIL dengan segala upaya telah menyusun buku yang memuat bahan untuk keaksaraan, kesehatan dan kesejahteraan sosial.

Pada kesempatan yang berbahagia ini, saya atas nama rakyat Papua, maupun pemerintah Papua menyampaikan penghargaan dan terima kasih yang setinggi-tingginya semoga Allah selalu melindungi saudara dalam mewujudkan cinta kasih kepada rakyatku yang berada dalam kesederhanaan.

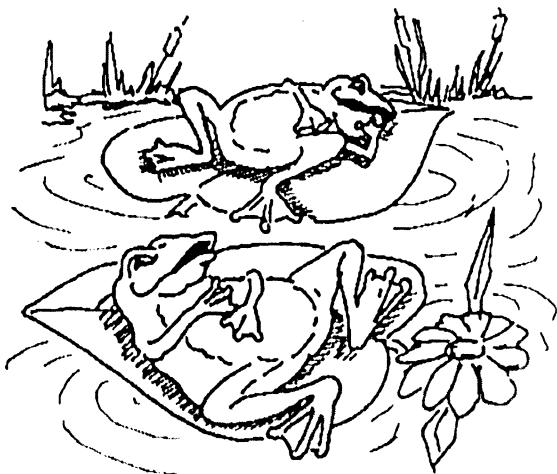
Jayapura, 13 November 2003

KEPALA DINAS KESEJAHTERAAN SOSIAL
PROVINSI PAPUA



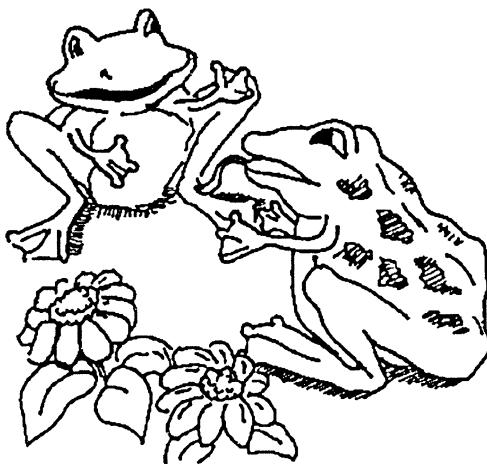
MAMUJU, Bsw
KABUPATEN
NIP. 640 010 613

Doge wiya ekea kisee kenoo da kaa yabi
kii taakea. Doge ena me dimi maamaa
gaagaaka naadi asiino, "Ekeepanee ko
Nabire ebo see wegaakee yoka kota poopa
gaaga" see asega.



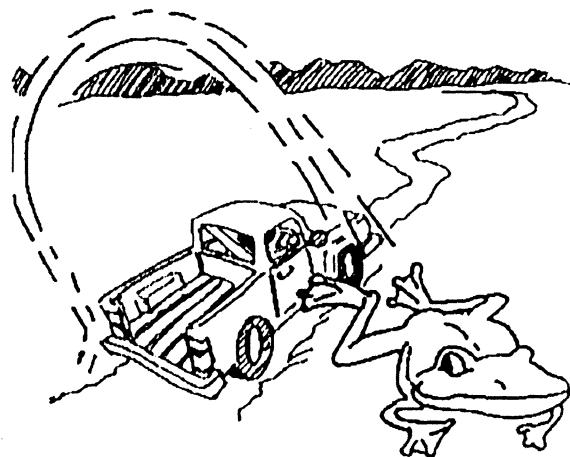
Katak dan temannya sedang berjemur. Ketika itu katak berpikir-pikir. Dia berkata kepada temannya, "Saya dengar lalat di Nabire besar-besar sekali. Saya pikir saya akan pergi ke sana."

Doge ena mee me asiino, "Kaasee kota
poopea ya?" asega naaki "Anii koma kepoo
to kaa pakaaniipa" asega. Aseta kaama
koma abaga.



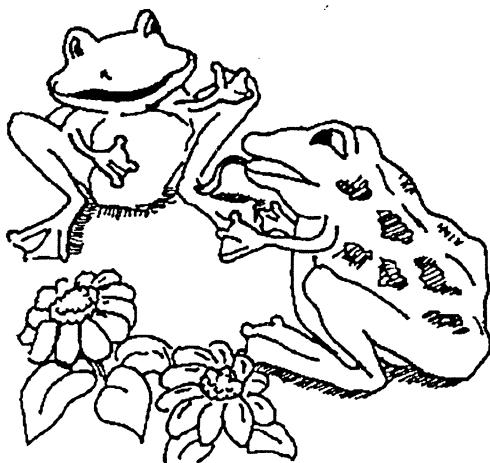
*"Tetapi bagaimana kamu bisa pergi ke kota?"
tanya temannya. "Saya akan melompat di belakang
truk," jawabnya, dan dia berangkat mencari truk.*

Etaa da kaa peemaaga too ko koma ena mega. Mega kaboo oseata pakaga naaki beesekaa. Koma kisee too peega, doge pakaaniino taa.



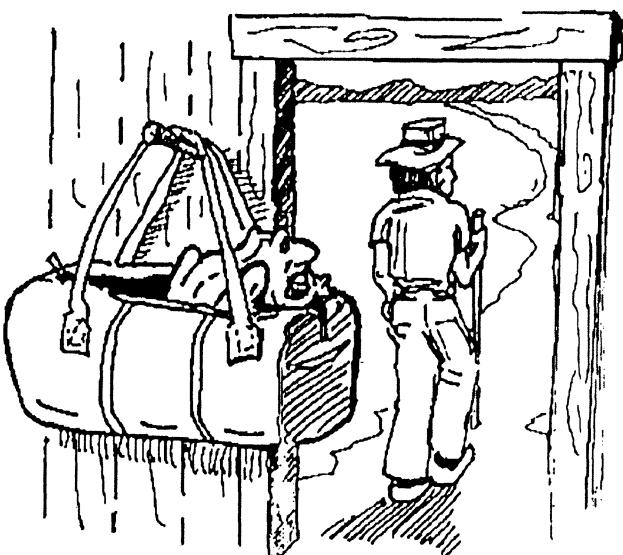
Baru saja dia tiba di pinggir jalan, sebuah truk lewat di tempat itu. Katak mencoba melompat ke belakang truk tetapi dia melompat terlalu jauh. Truk berjalan terus tanpa katak.

"Eto aa kaasee kota peemaage?" asega naaki "Mee mée damaa to me ayaa yiba koogo aweeniipa" asega. Aseta kaama peedoota ayaa yiba koogo aweenega.



"Sekarang bagaimana kamu bisa pergi ke kota?" tanya temannya. "Saya akan bersembunyi di dalam tas bapak itu," jawabnya dan dia pergi untuk bersembunyi di dalam tas.

Tokoma, pedeo tokomaa da aya goetaa
peegi, kota kaa. Doge dogaano taa.



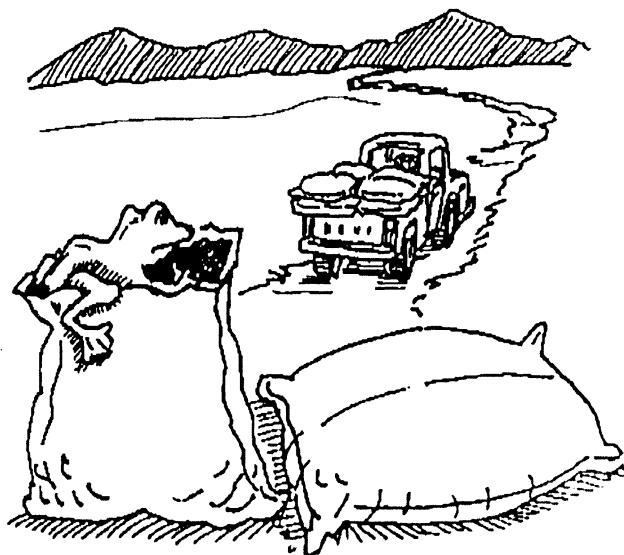
Esok paginya ketika bapak itu pergi ke kota, dia lupa membawa tasnya. Bapak itu pergi tanpa katak.

“Eto aa kota kaasee peemagaape?”
asega naaki “Anii kagoono yiba
seememagaapa, nadoosi naadi” asega.
Aseta kaama peedoota koogo kagoono yiba
seemaano see peega.



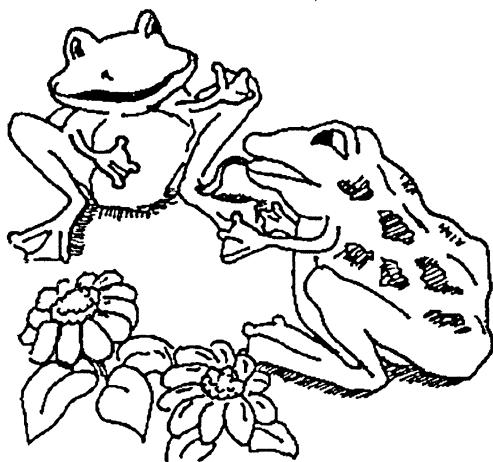
*“Sekarang bagaimana kamu bisa pergi ke kota?”
tanya temannya. “Saya akan menumpang dalam
karung cengkeh yang akan dibawa ke kota,” dia
menjawab, lalu berangkat untuk bersembunyi di
dalam karung.*

Kagoono seemega kiya koma pudii naadi
kagoono noonaa ekeata peegi. Doge
dogaano taa.



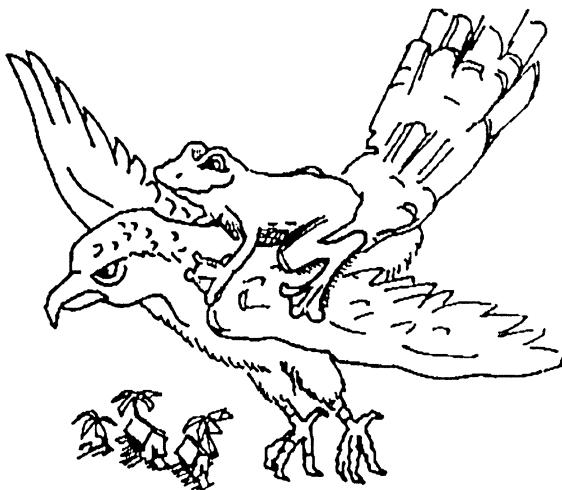
Tetapi, truk terlalu penuh sehingga tidak semua karung cengkeh bisa diangkut. Truk dengan cengkeh berjalan terus tanpa katak.

“Eto naa kaasee kota peemaage?” asega naaki “Anii toba dagii da kaa asiyoo pakaaniipa” see asega. Aseta kaama bedo abaano see naadi peega.



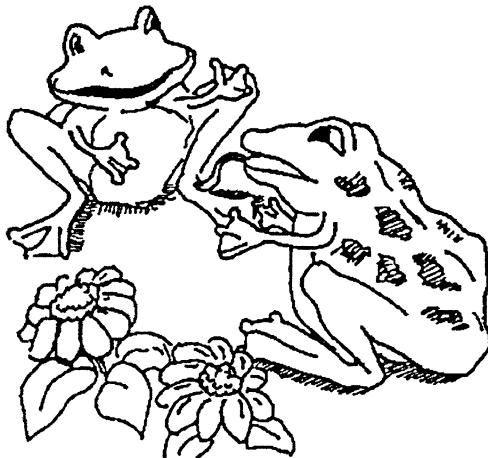
“Sekarang bagaimana kamu bisa pergi ke kota?” tanya temannya. “Saya akan naik ke atas sayap burung elang,” jawabnya, dan dia berangkat mencari burung elang.

Deemaata bedo dagii da kaa pakaanega
kiya bo pupu ebo kaa patagaata eseanaega.
Toba see bedo kisee peega, doge tapoo.”



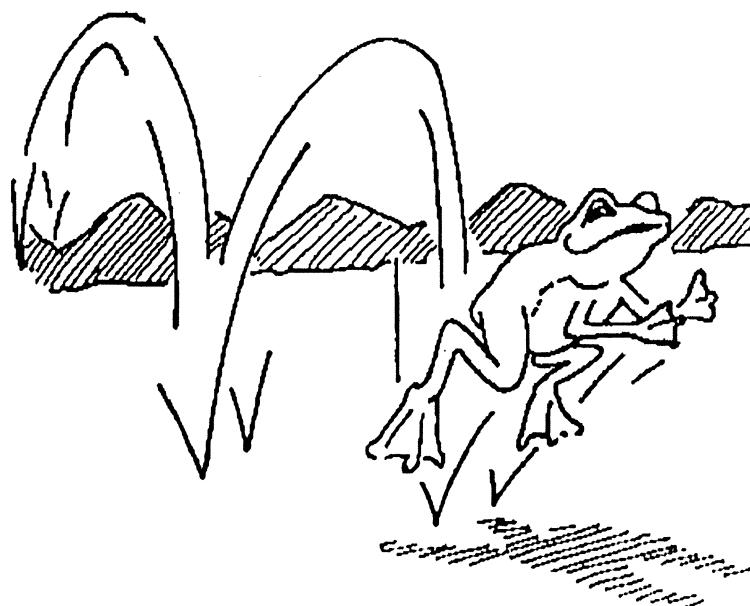
Katak naik ke atas sayap burung elang. Tapi dia jatuh karena tertuju angin besar. Burung elang terbang terus tanpa katak.

“Eto kaasee kota peemaaya ya?” asega naaki “Ani too kota poonaka” asega. Waa usimeepi-usimeepi sedoota kota kaa peega.



“Sekarang bagaimana kamu bisa pergi ke kota?” tanya temannya. “Saya akan pergi ke kota sendiri,” jawabnya, dan dia melompat-lompat ke kota.

Usi-usi see too peega.



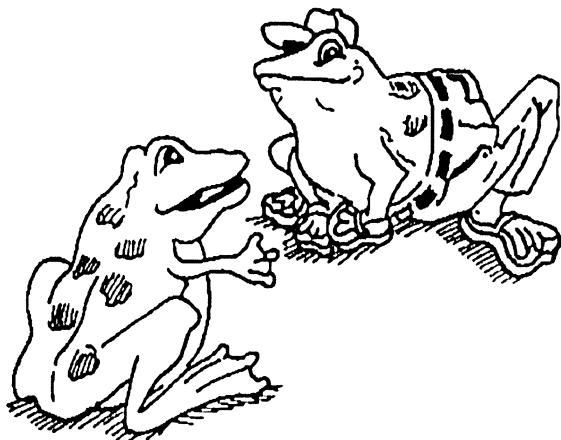
Katak melompat, dan melompat...

Usi-usi, usi-usi, usi-usi sedoota



...dan terus melompat.

kaama ko kota kaa peemaaga. Kota kaa
totaa see dogee to paagoo "Ekeepanee ebo
kuwa kayoo?" asega naaki



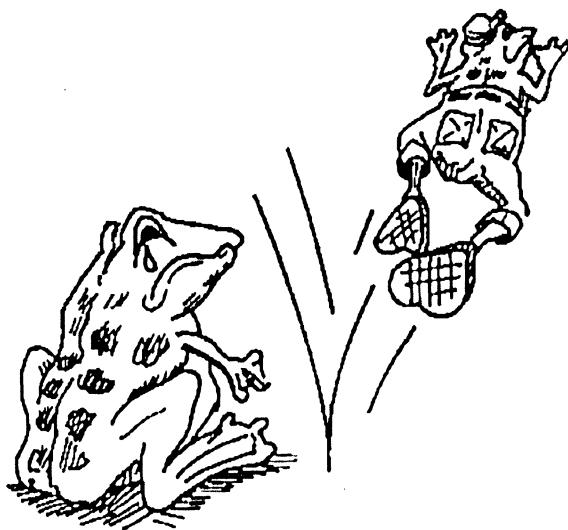
Akhirnya, dia tiba di kota. "Di mana lalat-lalat kota yang besar dan gemuk?" tanya katak kepada katak yang tinggal di kota.

"Ekeepanee dama kuwa nasege ye?
Kisee ekeepanee kota kaa se totaa, boga
kaa too toogeekea" asega.



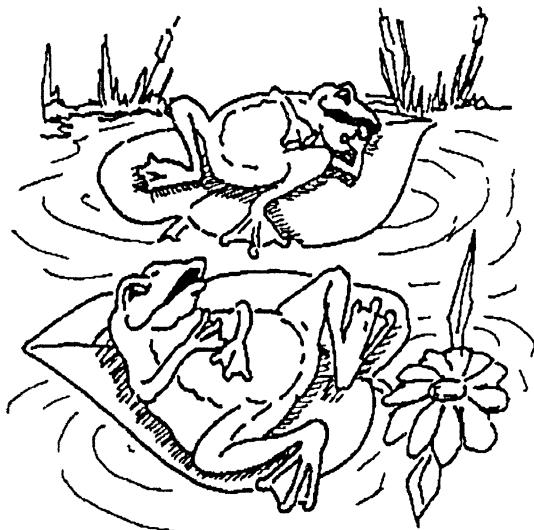
"Lalat-lalat yang besar dan gemuk? Mereka tidak tinggal di dalam kota," jawab katak kota itu, "hanya lalat-lalat yang kecil tinggal di kota. Lalat-lalat yang besar dan gemuk tinggal di hutan."

Aseta kaama wa me ee kaa miya peega,
bogaa kaa mee miya ee kaa peega.



Lalu, katak kota melompat ke rumahnya. Katak dari hutan itu melompat pulang (menjauh sendirian).

Ee kaa peemaata doge ena mee ma
aadoo. Keno kii taaka too wa me asiino,
“Daamaa magaa kuwa apanaa magaa
gaamaayaa kiya taa, nakaayoo magaa mee
daamaa” see asega.



Ketika katak pulang ke hutan, dia bertemu temannya. Sambil mereka berjemur katak itu berkata kepada temannya, "Ternyata di tempat lain tidak selalu lebih baik."

FROGGIE GOES TO TOWN

- Page 1 Froggie and his friend were sunning themselves when Froggie had a thought. He said to his friend, "I hear the flies are big in Nabire. I think I will go there."
- Page 2 "But how will you go to town?" asked his friend. "I will hop on a truck," he replied, and off he went to find one.
- Page 3 Soon a truck came down the road. Froggie tried to jump on but he jumped too far. Away went the truck without Froggie.
- Page 4 "Now how will you go to town?" asked his friend. "I will hide in the man's bag," he replied, and off he went to do so.
- Page 5 The next morning when the man went to town, he forgot his bag. Away went the man without Froggie.
- Page 6 "Now how will you go to town?" asked his friend. "I will ride in the bags of cloves that are going to town," he replied, and off he went to hide in them.
- Page 7 But the truck was so full that all the bags would not fit. Away went the bags of cloves without Froggie.

Page 8 "Now how will you go to town?" asked his friend. "I will ride on the wings of a hawk" he replied, and off he went to find one.

Page 9 Froggie rode on the hawk's wings till the wind blew him off. Away flew the hawk without Froggie.

Page 10 "Now how will you go to town?" asked his friend. "I will go to town by myself," he replied, and so off to town he hopped.

Page 11 Froggie hopped, and he hopped...

Page 12 ...and he kept on hopping.

Page 13 Finally he got to town. "Where are the big fat town flies?" Froggie asked the town frog.

Page 14 "Big fat flies? Why the big fat flies are not in the town," replied the town frog. "We only have small flies in town. The big fat ones are in the forest."

Page 15 Then the town frog hopped to his house. And the frog from the forest hopped away by himself.

Page 16 When Froggie went home to the forest he saw his friend. While they were sunning themselves, Froggie said to his friend, "Things aren't always better someplace else."